


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ И С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ**

Направление подготовки: 45.04.01 Филология (магистратура)

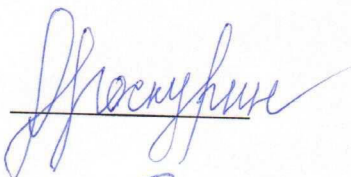

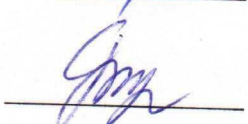
Направленность (профиль): Филология

Форма обучения: очная

Разработчик:
д-р филол. наук, профессор Проскурин С.Г.

Зав. кафедрой межкультурной коммуникации
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.

Руководитель программы:
д-р филол. наук, профессор Кошкарёва Н. Б.

Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
2 семестр	5
4 семестр	Ошибка! Закладка не определена.
Перечень учебной литературы	5
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся	6
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	6
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	6
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	6
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине	7
Приложение 1 Аннотация по дисциплине	
Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-3 готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	основные характеристики интеллектуального и творческого потенциала личности; знать особенности собственного творческого потенциала и механизмов его реализации	адекватно оценивать собственный образовательный уровень и особенности мышления; повышать свой общекультурный уровень, профессиональную квалификацию и мастерство.	навыками саморазвития и самообразования; навыками освоения новых профессиональных качеств, навыками использования знаний и основных понятий из смежных областей гуманитарных наук
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета; формальные признаки разных частей речи в государственном и иностранном языке; структурные типы предложений;	воспринимать на слух и понимать основное содержание профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности; уметь вести диалог в профессиональной коммуникации, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления себя в процессе коммуникации; делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать	культурой мышления, навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, навыками перевода текстов деловой тематики с иностранного и на иностранный язык.

		монолог; совершенствовать знания иностранного языка и способы овладения другими языками; использовать знания иностранного языка для профессиональног о самосовершенство вания	
--	--	---	--

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины, изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода с английского на русский и с русского на английский» :
 – «Иностранный язык» (ОК-3, ОПК-1, ПК-2).

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Практика устного и письменного перевода с английского на русский и с русского на английский»:

- Производственная практика, преддипломная практика (ОК-2, ПК-2,3).

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 6 з.е. (216 ч.)

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – дифференцированный зачет, 3 семестр - экзамен.

№	Вид деятельности	Семестр	
		2	3
1	Лекции, ч	-	-
2	Практические занятия, ч	64	64
3	Контактная работа, ч, из них	66	67
4	аудиторных занятий, ч	64	64
5	в электронной форме, ч	-	-
6	консультаций, ч.	-	1
7	промежуточная аттестация, ч	2	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38	23
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4	18
10	Всего, ч	108	108

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

2 семестр

Практические занятия (64 ч)

Содержание практического занятия	Объем, ч
Тема 1. Перевод текстов с английского на русский. Development of Mankind	16 часов
Тема 2. Перевод текстов с английского на русский. Clash of civilizations	8 часов
Тема 3. Перевод текстов с английского на русский. International relations	8 часов
Тема 4. Перевод текстов с английского на русский. Globalization	8 часов
Тема 5. Перевод текстов с английского на русский. International law	8 часов
Тема 6. Перевод текстов с английского на русский. Human rights	16 часов

3 семестр

Практические занятия (64 ч)

Содержание практического занятия	Объем, ч
Тема 7. Перевод текстов с английского на русский Recent history of Russia	16 часов
Тема 8. Перевод текстов с английского на русский .Armed forces	8 часов
Тема 9. Перевод текстов с русского на английский. Макроэкономика	14 часов
Тема 10. Перевод текстов с русского на английский. Мировая экономика.	14 часов
Тема 11. Перевод текстов с русского на английский СМИ	12 часов

Самостоятельная работа студентов (93ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, ч	
	2 семестр	3 семестр
1. Подготовка домашних заданий (письменный перевод с русского на английский и с английского на русский, предпереводческий анализ)	38	23
2. Подготовка к дифференцированному зачету	4	
3. Подготовка к экзамену		18
Итого	42	51

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Брандес М.П., Предпереводческий анализ текста, Москва, 2001 (25 экземпляров в библиотеке НГУ)
2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Москва, УРАО, 2001.(23 экземпляра в библиотеке НГУ)
3. Внучкова Л.И. Электронное пособие по переводу с русского языка на английский http://bench.nsu.ru/?db=vp_english_2&int=VIEW&el=15633&templ=SHOW&b_id=15633
4. Казакова Т. А. Практикум по художественному переводу. СПб., 2003.(15 экземпляров в библиотеке НГУ)

5.2. Дополнительная литература

5. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский. Москва, 1964. (5 экземпляров в библиотеке НГУ)

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974.(3 экземпляра в библиотеке НГУ)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

7. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.,2001. (1 экземпляр в библиотеке НГУ)
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2002. (1 экземпляр в библиотеке НГУ)
9. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1,2. Москва, 1960. (1 экземпляр в библиотеке НГУ)
10. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Москва, 1963. (1 экземпляр в библиотеке НГУ)
11. Чужакин А. Мир перевода. Выпуски 2,3. Москва, 2000-2002. (по 1 экземпляру в библиотеке НГУ)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

7.1 Современные профессиональные базы данных

Не используются

7.2 Ресурсы сети «Интернет»:

Используются онлайн словари.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office)

8.2. Информационные справочные системы

British National Corpus (режим доступа - <https://www.english-corpora.org/bnc/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Практика устного и письменного перевода с английского на русский и с русского на английский» используются специальные помещения:

1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Практика устного и письменного перевода с английского на русский и с русского на английский» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости:

Осуществляется путем проверки домашних заданий (перевод) на занятиях

Промежуточная аттестация проводится в следующих формах:

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме дифференцированного зачета во втором семестре и экзамена по билетам, содержащим 2 практических вопроса в третьем семестре.

Результаты прохождения аттестации (дифференцированного зачета, экзамена) оцениваются по шкале «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение промежуточной аттестации. Минимальная положительная оценка «удовлетворительно» ставится, если учащийся в целом адекватно выполняет перевод заданного текста, допуская при этом значительные ошибки, которые могут привести к коммуникативному сбою. Оценка сообщается в тот же день.

10.2. Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОК-3	Знание основных характеристик интеллектуального и творческого	Перевод (устный и письменный, с русского

	<p>потенциала личности; особенностей собственного творческого потенциала и механизмов его реализации; знание, понимание и глубокое осмысление научных концепций;</p>	<p>на английский и с английского на русский) в ходе занятий</p> <p>Текст для перевода (диф. зачет)</p> <p>Билет с двумя практическими вопросами (экзамен)</p>
	<p>Умение адекватно оценивать собственный образовательный уровень и особенности мышления; повышать свой общекультурный уровень, профессиональную квалификацию и мастерство</p>	
	<p>новыми технологиями и навыками оценки собственной деятельности, приемами и технологиями саморегуляции, саморазвития и самообразования; навыками освоения новых профессиональных качеств, владеть навыками использования знаний и основных понятий из смежных областей гуманитарных наук</p>	
ОПК-1	<p>Знание культуры и традиций стран изучаемого языка, основных правил фонетики, грамматики, норм речевого этикета; формальных признаков разных частей речи в государственном и иностранном языке; структурных типов предложений;</p>	<p>Перевод (устный и письменный, с русского на английский и с английского на русский) в ходе занятий</p> <p>Текст для перевода (диф. зачет)</p> <p>Билет с двумя практическими вопросами (экзамен)</p>
	<p>Умение воспринимать на слух и понимать основное содержание профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности; уметь вести диалог в профессиональной коммуникации, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации; делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог; совершенствовать знания иностранного языка и способы овладения другими языками; использовать знания иностранного языка для профессионального самосовершенствования</p>	
	<p>Владение культурой мышления, навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, навыками перевода текстов деловой тематики с иностранного и на иностранный язык</p>	

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала оценивания
<p><u>Дифференцированный зачет/Экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует понимание и способность адекватно оценивать собственный образовательный уровень, стремление повышать свой общекультурный уровень, профессиональную квалификацию и мастерство; - показывает владение навыками саморазвития и самообразования; навыками освоения новых профессиональных качеств, навыками использования знаний и основных понятий из смежных областей гуманитарных наук; - способен порождать устные и письменные высказывания, соответствующие риторическим, стилистическим и языковым нормам англоязычной коммуникативной культуры при переводе с русского языка; способен предотвращать или исправлять последствия сбоя в коммуникации - в высокой степени владеет культурой мышления, навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, навыками перевода текстов деловой тематики с иностранного и на иностранный язык 	<p><i>отлично</i></p>
<p><u>Дифференцированный зачет/Экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует понимание и способность адекватно оценивать собственный образовательный уровень, стремление повышать свой общекультурный уровень, профессиональную квалификацию и мастерство; - показывает определенную степень владения навыками саморазвития и самообразования; навыками освоения новых профессиональных качеств, навыками использования знаний и основных понятий из смежных областей гуманитарных наук; - способен порождать устные и письменные высказывания, соответствующие риторическим, стилистическим и языковым нормам англоязычной коммуникативной культуры при переводе с русского языка; может допускать незначительные ошибки, не приводящие к серьезным сбоям в коммуникации и своевременно исправлять их; - в определенной степени владеет культурой мышления, навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, навыками перевода текстов деловой тематики с иностранного и на иностранный язык 	<p><i>хорошо</i></p>
<p><u>Дифференцированный зачет/Экзамен:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует ограниченное понимание и способность адекватно оценивать собственный образовательный уровень, не мотивирован повышать свой общекультурный уровень, профессиональную квалификацию и мастерство; - показывает низкую степень владения навыками саморазвития и самообразования; навыками освоения новых профессиональных качеств, навыками использования знаний и основных понятий из смежных областей гуманитарных наук; 	<p><i>удовлетворительно</i></p>

<p>- ограниченно способен порождать устные и письменные высказывания, соответствующие риторическим, стилистическим и языковым нормам англоязычной коммуникативной культуры при переводе с русского языка; допускает значительные ошибки, приводящие к серьезным сбоям в коммуникации, не всегда своевременно исправляет их;</p> <p>- в невысокой степени владеет культурой мышления, навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, навыками перевода текстов деловой тематики с иностранного и на иностранный язык</p>	
<p><u>Дифференцированный зачет/Экзамен:</u></p> <p>- демонстрирует непонимание и неспособность адекватно оценивать собственный образовательный уровень, отсутствие стремления повышать свой общекультурный уровень, профессиональную квалификацию и мастерство;</p> <p>- показывает слабое владение навыками саморазвития и самообразования; навыками освоения новых профессиональных качеств, навыками использования знаний и основных понятий из смежных областей гуманитарных наук;</p> <p>- не способен порождать устные и письменные высказывания, соответствующие риторическим, стилистическим и языковым нормам англоязычной коммуникативной культуры при переводе с русского языка; не способен предотвращать или исправлять последствия сбоя в коммуникации</p> <p>- не владеет культурой мышления, навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, навыками перевода текстов деловой тематики с иностранного и на иностранный язык</p>	<p><i>неудовлетворительно</i></p>

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

1. Порядок выполнения предпереводческого анализа текста

1) Общее описание исходного текста

1.1. Определение времени создания текста.

1.2. Источник текста, место текста в структуре источника: является ли текст самостоятельным или частью большего текста.

1.3. Автор текста.

1.4. Предполагаемая аудитория текста.

2) Идентификация видов информации, содержащейся в тексте

2.1. Когнитивная (познавательная), передающаяся через общеупотребительные, однозначные и точные в употреблении единицы речи, не вызывающие конкретных ассоциаций и весьма сложные для запоминания). Примеры: персоналии. Названия фирм, brand names, наименования товаров, числительные, даты и т.п.

2.2. Эмоциональная: способы выражения эмоций. Примеры эмотивных единиц: слова приветствия, оценки, слова прощания, мнения и т.п.

3) Прагматика текста

3.1. Основные прагматические цели текста (информировать, убедить, разубедить, побудить, заинтриговать, напугать, рассмешить и т.д.)

3.2. Британские и американские этнокультурные особенности текста

3.3. Социально-культурные регистры речи: «высокий стиль», просторечие, академичность, парламентский язык, профессиональные жаргоны.

4) Анализ формальной структуры связного текста

- деление на главы, подглавы, разделы, подразделы, пункты и т. п.

- внутренние заголовки в тексте и их функции;

- общая логика построения текста:

- средства когезии и когерентности.

2. Перечень вопросов билетов для зачета:

1. Перевести текст с английского на русский

2. Перевести текст с русского на английский

Набор билетов формируется и утверждается в установленном порядке в начале учебного года.

Пример билета для экзамена:

БИЛЕТ 1

1) Перевод текста Development of Mankind с английского на русский

The most remarkable development of the last quarter of the twentieth century has been the revelation of enormous weaknesses at the core of the world's seemingly strong dictatorships, whether they be of the military-totalitarian Right, or the communist- totalitarian Left. From Latin America to Eastern Europe , from the Soviet Union to the Middle East and Asia, strong governments have been failing over the last two decades. And while they have not given way in all cases to stable liberal democracies, liberal democracy remains the only coherent political aspiration that spans different regions and cultures around the globe. In addition, liberal principles in economics – the free market – have spread , and have succeeded in producing unprecedented level of material prosperity, both in industrially developed countries and in countries that had been , at the close of World War II , part of impoverished Third World. A liberal revolution in economic thinking has sometimes preceded , sometimes followed , the move toward political freedom around the globe.

2) Перевод текста с русского на английский

Есть веские основания считать современную эпоху переломной, что побуждает к размышлениям об итогах мировой истории и ее перспективах. Кроме того, известно, что подобные размышления вообще наиболее типичны для конца каждого столетия, а тем более тысячелетия. Одним из направлений этих размышлений может быть попытка ответить на вопрос: созданы ли в ходе предшествующей истории такие идеи, идеалы и принципы, которые имеют общецивилизационную, универсальную и непреходящую значимость

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям СУОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Практика устного и письменного перевода с английского на русский и с русского
на английский»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного